

Rámcová smlouva o zajištění tlumočení adaptačně – integračních kurzů do ruského jazyka

uzavřená podle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění,

I. Smluvní strany

1. Jihomoravský kraj

zastoupený: Mgr. Janem Grolichem, hejtmanem Jihomoravského kraje
se sídlem: Žerotínovo nám. 449/3, 601 82 Brno
IČ: 70888337
DIČ: CZ70888337, plátce DPH
kontaktní osoba: Bc. Alena Krejčí, DiS., vedoucí referátu Centrum pro cizince odboru regionálního rozvoje Krajského úřadu Jihomoravského kraje
tel: 541 651 374, e-mail: krejci.alena@jmk.cz
Ing. Monika Staníková, koordinátorka projektu
tel. 54165 1355, e-mail: stanikova.monika@jmk.cz
bankovní spojení: Komerční banka, a. s.,
č.ú.: 43-8936560247/0100

(dále jen objednatel)

a

2. tlumočník č. 1: Mgr. et Mgr. Kryscina Šyjanok

Bytem: Žerotínova 1641/47, 130 00 Praha 3 - Žižkov

Datum narození: [REDACTED] 1986

IČ: 28734734

bankovní spojení: [REDACTED]

č.ú. [REDACTED]

tel.: [REDACTED]

e-mail: [REDACTED]

(dále jen poskytovatel nebo tlumočník)

tlumočník č. 2: Ing. Sulamif Šimová

Bytem: Gen. Janka 1154/2, 709 00 Ostrava

Datum narození: ████████1948

IČ: 16645162

bankovní spojení: ████████████████████

č.ú. ██████████

tel.: ██████████

e-mail: ████████████████████

(dále jen poskytovatel nebo tlumočník)

tlumočník č. 3: Milena Koucká Kurillová

Bytem: Šejbalové 894/1, 152 00 Praha 5

Datum narození: [REDACTED] 1975

IČ: 62901176

bankovní spojení: [REDACTED]

č.ú. [REDACTED]

tel.: [REDACTED]

e-mail: [REDACTED]

(dále jen poskytovatel nebo tlumočník)

tlumočník č. 4: Valeriya Volkova

Bytem: Na Tarase 149, Obříství, 27742

Datum narození: ████████1983

IČ: 01449290

bankovní spojení: ████████████████

č.ú. ████████████████

tel.: ████████████████

e-mail: ████████████████

(dále jen poskytovatel nebo tlumočník)

tlumočnick č. 5: Anna Simotová

Bytem: Na Ryšavce 103, 397 01 Písek

Datum narození: [REDACTED].1977

IČ: 73554553

bankovní spojení: [REDACTED]

č.ú. [REDACTED]

tel.: [REDACTED]

e-mail: [REDACTED]

(dále jen poskytovatel nebo tlumočnick)

tlumočník č. 6: Naděžda Vybíralová

Bytem: [redacted] Olomouc [redacted]
Datum narození: [redacted] 1975
bankovní spojení: [redacted]
č.ú. [redacted]
tel.: [redacted]
e-mail: [redacted]

(dále jen poskytovatel nebo tlumočník)

II. Úvodní ustanovení

1. Smluvní strany se dohodly na uzavření této rámcové smlouvy s více poskytovateli o realizaci adaptačně-integračních kurzů, které organizačně zajišťuje v souladu s vyhláškou č. 520/2020 Sb., o provádění adaptačně-integračních kurzů, v platném znění (dále jen „vyhláška“), objednatel prostřednictvím Centra pro cizince JMK.
2. Tato rámcová dohoda obsahuje podmínky pro tlumočení kurzů uvedených v čl. II. odst. 1 této rámcové smlouvy a tvoří právně závazný základ pro uzavírání jednotlivých dílčích dohod s jednotlivými tlumočníky o tlumočení konkrétních kurzů na základě výzvy ze strany objednatele.
3. Účastníky rámcové smlouvy se stali uchazeči, kteří ke dni podpisu smlouvy splňují definici odborně způsobilého tlumočnicka dle ust. § 18 vyhlášky, nebo se přihlásili k vykonání zkoušky dle ust. § 19 vyhlášky a kteří zároveň projevíli zájem o tlumočení adaptačně-integračních kurzů, resp. o uzavření této rámcové smlouvy.

III. Předmět smlouvy

1. Za podmínek stanovených touto smlouvou se poskyvatelé zavazují poskytnout pro objednatele plnění (službu) a objednatel se zavazuje za toto plnění zaplatit poskytovatelům dohodnutou cenu.
2. Plněním (službou) se rozumí tlumočení výkladu lektora jednodenního adaptačně-integračního kurzu dle ust. § 12 a 13 vyhlášky v délce čtyř hodin pro skupinu cca 30 účastníků do ruského jazyka, a to v prezenční formě.
3. Smluvní strany se dohodly, že doprovodné materiály pro všechny účastníky kurzu zajistí objednatel.

IV. Doba a místo plnění

1. Kurzy se uskuteční zejména ve všední dny v odpoledních hodinách a v dopoledních či odpoledních hodinách o víkendech.
2. Kurzy budou probíhat především v sídle Centra pro cizince JMK, nedohodnou-li se smluvní strany jinak. Objednatel předpokládá v případě zájmu potenciálních účastníků kurzu jeho konání v rámci celého Jihomoravského kraje. Konkrétní místo bude vždy uvedeno při přihlašování tlumočnicků k tlumočení u termínu konkrétního kurzu (viz. čl. V této rámcové smlouvy)

V. Postup při zadávání jednotlivých zakázek na základě této smlouvy

1. Termíny jednotlivých kurzů tlumočených do ruského jazyka na následující kalendářní měsíc a datum spuštění registrace budou zaslány formou e-mailu na výše uvedenou adresu nejpozději do 5. dne předcházejícího měsíce. Přihlašování na tlumočení jednotlivých kurzů bude probíhat v přihlašovacím systému Centra pro cizince JMK, a to vždy k 15. dni předcházejícího měsíce v odpoledních hodinách. Link pro přihlašování, včetně stručných technických pokynů ke způsobu přihlašování a přihlašovací údaje budou tlumočnickům zaslány formou e-mailu po podepsání smlouvy. Tlumočnick si v rolovací liště vybere vhodný termín, vyplní požadované údaje a odešle přihlášku. Objednatel poté, co obdrží přihlášku tlumočnicka na tlumočení vybraného kurzu do tří dní potvrdí nebo nepotvrdí tlumočení vybraného kurzu. V okamžiku, kdy objednatel potvrdí přihlášku tlumočnickovi, přihlašování se na daný kurz automaticky uzavře. Tlumočnick, přihláška, kterého nebyla potvrzena, se bude moci na již obsazený termín přihlásit jako náhradník. Potvrzení bude zasláno formou e-mailu. Každý tlumočnick se v daném měsíci může přihlásit k tlumočení více kurzů dle svého

zájmu; nicméně objednatel nechává za sebou právo potvrdit nebo nepotvrdit termín kurzu s cílem zachování střídání tlumočnicků.

2. Nejpozději tři kalendářní dny před samotným konáním kurzu si tlumočnick i pracovník Centra pro cizince JMK znovu písemně potvrdí, že nenastaly žádné vážné skutečnosti, které by bránily realizaci kurzu. V případě potřeby bude objednatelem kontaktován tlumočnick, který se u daného kurzu přihlásil jako náhradník.
3. Pro případ náhlé nemoci, úrazu či jiné indispozice tlumočnicka se smluvní strany dohodly, že náhradník může být objednatelem kontaktován nejpozději dvacet čtyři hodin před konáním konkrétního kurzu.

VI. Odměna za tlumočení

1. Odměna za tlumočení se sjednává v souladu s pokynem ředitelky odboru azylové a migrační politiky ministerstva vnitra ze dne 21.12.2020 k zajištění jednotného postupu při realizaci adaptačně-integračních kurzů na částku 1.000,- Kč/1 hod. Pro plátce DPH se jedná o odměnu včetně DPH a pro neplátce DPH se jedná o celkovou odměnu.
2. Smluvní strany se dohodly, že náklady na dopravu na místo konání kurzu nebo náklady na ubytování v místě konání kurzu si hradí tlumočnick z vlastních prostředků.

VII. Platební podmínky

1. Tlumočnick nejpozději do pěti pracovních dnů následujícího měsíce předá objednateli k odsouhlasení podepsaný přehled odtlumočených kurzů/hodin v předchozím měsíci ve dvou písemných vyhotoveních. Vzor přehledu odtlumočených kurzů tvoří přílohu č. 1 této rámcové smlouvy.

Varianta č. 1:

2. Objednatel se zavazuje zaplatit tlumočnickům na základě odsouhlaseného přehledu odtlumočených kurzů odměnu dle čl. VI. odst. 1 této rámcové smlouvy.
3. Odměna bude vyplacena nejpozději do 30 dnů ode dne odsouhlasení přehledu odtlumočených kurzů objednatelem na účet tlumočnicka uvedený v čl. I této rámcové smlouvy.

Varianta č. 2 (pro tlumočnicky mající tlumočení jako podnikatelskou činnost):

4. Objednatel se zavazuje zaplatit odměnu tlumočnickům měsíčně na základě odsouhlaseného přehledu odtlumočených kurzů odměnu dle čl. VI. odst. 1 této rámcové smlouvy a na základě tlumočnickem vystavené faktury.
5. Faktura bude mít zejména tyto náležitosti:
 - a. označení a číslo,
 - b. označení smluvních stran,
 - c. důvod fakturace,
 - d. text „hrazeno z projektu „Adaptačně-integrační kurzy 2022 v Jihomoravském kraji“, MV č. 3 /2022 IC NNO“,
 - e. označení bankovního ústavu a číslo účtu, na který má být placeno,
 - f. den odeslání faktury a lhůta splatnosti v délce 30 dnů,
 - g. datum uskutečnění zdanitelného plnění,
 - h. částka k úhradě,
 - i. příloha – Přehled odtlumočených kurzů/hodin.

6. Objednatel je oprávněn před uplynutím data splatnosti vrátit fakturu, pokud neobsahuje požadované náležitosti či přílohy (zejména přílohu dle odst. 3 písm. i) tohoto článku) nebo obsahuje nesprávné cenové údaje. Oprávněným vrácením faktury přestává běžet lhůta její splatnosti. Poskytovatel vystaví objednateli novou fakturu se správnými údaji, popř. doplní přílohy podle odst. 3 písm. i) tohoto článku a dnem jejího doručení objednateli začíná běžet nová 30-ti denní lhůta splatnosti.

VIII. Podmínky rušení kurzů

1. Jestliže bude kurz ukončen v průběhu samotného kurzu z důvodu nepředvídatelných událostí (např. nemoc, kolaps, úraz), bude tlumočnickovi uhrazena poměrná část odměny za ukončené hodiny, které v rámci kurzu odtlumočil.
2. Smluvní strany se dohodly, že v případě zrušení kurzu ze strany objednatele nejpozději šest hodin před jeho plánovaným zahájením, nebude mít tlumočnicko nárok na žádnou náhradu. Jestliže bude kurz ze strany objednatele zrušen později než šest hodin před jeho plánovaným zahájením, má tlumočnicko nárok na uhrazení 50 % z odměny za odtlumočení jednoho kurzu. Tuto skutečnost je tlumočnicko povinen zaznamenat do přehledu odtlumočených kurzů za daný kalendářní měsíc.

IX. Další práva a povinnosti smluvních stran

1. Objednatel je povinen zajistit prostory, v nichž bude výuka probíhat, a odpovídající techniku v souladu s požadavky vyhlášky. Dále je objednatel povinen poskytovat poskytovateli řádnou součinnost při zajišťování služby.
2. Objednatel je oprávněn kdykoliv v průběhu provádění díla kontrolovat kvalitu, způsob provedení a soulad poskytované služby s ujednáními v této smlouvě a s příslušnými částmi vyhlášky. Objednatel je oprávněn se kdykoliv zúčastnit kurzu za účelem provedení observace.
3. Tlumočnicko je povinen v průběhu zajištění služby dodržovat obecně závazné předpisy, postupovat s náležitou péčí a chránit zájmy objednatele. Dále je povinen informovat objednatele o skutečnostech, které mohou mít vliv na uskutečnění kurzu a na jeho kvalitu. Především je tlumočnicko povinen nejpozději při podpisu této smlouvy předat objednateli kopii certifikátu o absolvování odborné zkoušky dle ust. § 19 vyhlášky. V případě, že ke dni podpisu této smlouvy tlumočnicko ještě ze strany ministerstva vnitra uvedený certifikát neobdržel nebo ještě neměl z objektivních důvodů odbornou zkoušku dle ust. § 19 vyhlášky možnost absolvovat, předá objednateli uvedený certifikát bezprostředně po jeho získání, nejpozději však do data přihlašování k tlumočení kurzů v měsíci, ve kterém se bude k tlumočení poprvé přihlašovat. V takovém případě předloží tlumočnicko při podpisu smlouvy čestné prohlášení, že o složení odborné zkoušky dle ust. § 19 vyhlášky již zažádal.
4. Předáním dle ujednání v čl. IX., odst. 3 této rámcové smlouvy se rozumí osobní předání kopie certifikátu kontaktním osobám objednatele nebo zaslání čitelného scanu certifikátu na e-mailovou adresu kontaktních osob objednatele.
5. Tlumočnicko jsou srozuměni, že na konci každého kurzu budou účastníci kurzu vyplňovat dotazník spokojenosti, jehož součástí bude zjišťování spokojenosti účastníků s činností a chováním tlumočnicka při tlumočení kurzu. Vyhodnocení těchto dotazníků bude mj. podkladem pro výběr tlumočnicků, s nimiž bude uzavřena rámcová smlouva pro rok 2023.

6. Tlumočník je povinen si v průběhu zajištění služby počínat tak, aby v rámci své činnosti nezpůsobil objednateli škodu ani nepoškodil dobré jméno objednatele. Tlumočník odpovídá za škody způsobené porušením svých povinností dle této smlouvy.
7. Tlumočník se zavazuje k mlčenlivosti o případných důvěrných informacích, s nimiž by mohl přijít do styku.
8. Vzhledem k veřejnoprávnímu charakteru objednatele tlumočníci prohlašují, že souhlasí se zveřejněním smluvních podmínek obsažených v této smlouvě v rozsahu a za podmínek vyplývajících z příslušných právních předpisů (zejména zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů).

X. Sankce

1. Pokud se tlumočník nedostaví ve smlouvenou hodinu, dohodly se smluvní strany na smluvní pokutě ve výši 100,- Kč. Pokud se tlumočník bez předchozího kontaktování objednatele vůbec nedostaví k tlumočení konkrétního kurzu, dohodly se smluvní strany na smluvní pokutě ve výši 1400,- Kč za každé takové porušení, přičemž tlumočník je povinen v takovém případě kontaktovat objednatele nejpozději 24 hodin před zahájením uvedeného kurzu, nedohodnou-li se smluvní strany jinak.
2. Smluvní strany se dohodly, že za podstatné porušení smlouvy ze strany tlumočnicka se považují zejména
a) opakované nedostavení se k tlumočení, aniž by v termínu dle ujednání v čl. X. odst. 1 této rámcové smlouvy kontaktoval objednatele,
b) ztráta odborné způsobilosti pro tlumočení kurzu dle vyhlášky.

V těchto případech (po prvním takovém opakování) zašle objednatel tlumočnickovi písemnou výtku a je oprávněn vyřadit tlumočnicka z přihlašování na tlumočení kurzů na další měsíce.

XI. Závěrečná ujednání

1. Smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do 31.12.2022, nebo do vyčerpání částky určené na odměny tlumočnicků, a to v závislosti na skutečnosti, která nastane dříve.
2. Práva a povinnosti smluvních stran výslovně v této smlouvě neupravené se řídí obecně platnými právními předpisy České republiky, zejména příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění.
3. Smlouva je vyhotovena v 3 stejnopisech (dle počtu účastníků této smlouvy), z nichž každý má platnost originálu.
4. Smlouvu je možno měnit pouze na základě dohody formou písemných číslovaných dodatků potvrzených oběma smluvními stranami.
5. Nedílnou součástí této smlouvy je Příloha č. 1: Přehled odtlumočených kurzů/hodin
6. Smluvní strany prohlašují, že si smlouvu přečetly, jejímu obsahu bezesbytku porozuměly a že její obsah vyjadřuje jejich skutečnou, vážnou a svobodnou vůli. To stvrzují níže svými podpisy.

Varianta č. 1:

7. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti podpisem poslední ze smluvních stran.

Varianta č. 2 (pro tlumočníky mající tlumočení jako podnikatelskou činnost):

8. Tato smlouva nabývá platnosti podpisem poslední ze smluvních stran.
9. Tato smlouva podléhá uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Smluvní strany se dohodly, že návrh na uveřejnění smlouvy v registru smluv podá objednatel.

Doložka podle ust. § 23 zákona č. 129/2000 Sb., o krajích (krajské zřízení), ve znění pozdějších předpisů:

Uzavření této smlouvy bylo schváleno Radou Jihomoravského kraje v souladu s ustanovením § 59 odst. 3 zákona č. 129/2000 Sb., o krajích (krajské zřízení), ve znění pozdějších předpisů, na 48. schůzi konané dne 12.01.2022 usnesením č. 3076/22/R48.

V Brně dne: 24.02.2022

.....
Jihomoravský kraj

V Praze dne: 17.1.2022

.....
Tlumočník č. 1: Mgr. et Mgr. Kryscina Šyjanok

V Ostravě dne: 21.1.2022

.....

Tlumočnick č. 2: Ing. Sulamif Šímová

V Praze dne: 17.1.2022

.....

Tlumočnick č. 3: Milena Koucká Kurillová

V Brno dne: 19.1.2022

.....

Tlumočník č. 4: Valeriya Volkova

V Písku dne: 17.01.2022

.....

Tlumočnick č. 5: Anna Simotová

V Olomouci dne: 18.1.2022

.....
Tlumočník č. 6: Naděžda Vybíralová